

TRADUCTION GUIDÉE > exercice 8 p. 257

TEXTE

Hac tanta celebritate famae cum esset jam absentibus notus, Romam venit Mario consule et Catulo. Nactus est primum consules eos, quorum alter res ad scribendum maximas, alter cum res gestas tum etiam studium atque aures adhibere posset. Statim Luculli, cum praetextatus etiam tum Archias esset, eum domum suam receperunt. [...]

Interim satis longo intervallo, cum esset cum M. Lucullo in Siciliam profectus, et cum ex ea provincia cum eodem Lucullo decederet, venit Heracleam : quae cum esset civitas aequissimo jure ac foedere, adscribi se in eam civitatem voluit ; idque, cum ipse per se dignus putaretur, tum auctoritate et gratia Luculli ab Heracliensibus impetravit. Data est civitas Silvani lege et Carbonis : « Si qui foederatis civitatibus ascripti fuissent ; si tum, cum lex ferebatur, in Italia domicilium habuissent ; et si sexaginta diebus apud praetorem essent professi. » Cum hic domicilium Romae multos jam annos haberet, professus est apud praetorem Q. Metellum, familiarissimum suum.

Cicéron, *Pro Archia*, 3 et 4.

MÉTHODE pour traduire

Étape 1 → Définir le contexte

Complétez le tableau suivant.

Auteur
Date
Énonciation
Personnages

Étape 2 → Lire attentivement le passage à traduire

a. Déterminez si cum est une préposition ou une conjonction et repérez le verbe de la proposition dans laquelle il se trouve.

.....

.....

.....

b. Repérez les mots transparents.

celebritate, consule

.....

Étape 3 → Repérer les champs lexicaux

Complétez le tableau suivant.

Institutions romaines
Qualités

Étape 4 → Dégager la structure des phrases et des propositions

a. Dans le texte ci-dessous, soulignez les verbes, mettez entre crochets les 20 propositions et mettez entre parenthèses les groupes nominaux avec les prépositions.

b. Analysez ensuite les groupes nominaux et les pronoms à l'aide du code couleur.

Hac tanta celebritate famae cum esset jam absentibus

notus, Romam venit Mario consule et Catulo. Nactus

est primum consules eos, quorum alter res ad

scribendum maximas, alter cum res gestas tum etiam

studium atque aures adhibere posset. Statim Luculli,

cum praetextatus etiam tum Archias esset, eum domum

suam receperunt. [...]

Interim satis longo intervallo, cum esset cum M.

Lucullo in Siciliam profectus, et cum ex ea provincia

cum eodem Lucullo decederet, venit Heracleam : quae

cum esset civitas aequissimo jure ac foedere, adscribi

se in eam civitatem voluit ; idque, cum ipse per se

dignus putaretur, tum auctoritate et gratia Luculli ab

Heracliensibus impetravit. Data est civitas Silvani lege

et Carbonis : « Si qui foederatis civitatibus ascripti

fuissent ; si tum, cum lex ferebatur, in Italia

domicilium habuissent ; et si sexaginta diebus apud

praetorem essent professi. »

TRADUCTION de M. de Guerle (1831)

Précédé d'une si brillante réputation, et connu même où jamais il n'avait paru, il vint à Rome sous le consulat de Marius et de Catulus. Ces deux magistrats suprêmes purent offrir à sa plume, l'un de grands exploits à célébrer, l'autre de belles actions relevées par tous les agréments de l'esprit et du goût. À peine arrivé, les Lucullus l'accueillirent ; quoiqu'il portât encore la robe prétexte, leur maison devint la sienne.

Longtemps après, Archias suivit Lucullus en Sicile, et, l'accompagnant à son retour de cette province, il passa par Héraclée. Comme cette ville, vu ses privilèges, tenait le premier rang parmi les villes fédérées, il désira de s'y voir inscrit au nombre des citoyens. Ce fut sans peine qu'il obtint cette faveur, car les habitants connaissaient et son mérite personnel et l'amitié dont l'honorait Lucullus. Bientôt fut portée la loi de Silvanus et de Carbon, qui accordait le droit de cité : « Si l'on était inscrit dans une des villes fédérées ; si l'on avait, à l'époque de la publication de la loi, son domicile en Italie ; si l'on faisait sa déclaration devant le préteur, dans le délai de soixante jours. » Archias, qui avait son domicile à Rome depuis plusieurs années, fit sa déclaration devant le préteur Q. Metellus, son intime ami.